

Diplomová práce se zabývá rolí tlumočnicka při překonávání kulturní bariéry mezi Čechy a Číňany. Konkrétně se zaměřuje na situaci obchodního jednání. Toto téma ještě nebylo dostatečně komplexně prozkoumáno, a teoretická část se proto snaží zmapovat existující literaturu, která se k problematice vztahuje. Nejdříve je rozebrána role tlumočnicka při zprostředkování dialogu a následuje systematické srovnání české a čínské kultury. Rozebrána je celá řada kulturních rozdílů, které mají potenciál působit při komunikaci jako komunikační bariéra. Empirická část této práce se pak zaměřuje na tlumočnické strategie, jimiž může tlumočnick pomoci tuto bariéru překonat. Data tvoří kvalitativní rozhovory se zkušenými tlumočnickými. Jejich analýzou práce dospívá k taxonomii faktorů, které rozhodují, nakolik aktivní roli bude tlumočnick hrát, a klasifikaci činností, které tvoří náplň jeho role jakožto mezikulturního mediátora.